

Некоторые аспекты представления фамилий авторов испанского и португальского происхождения в зарубежных изданиях и базах данных, а также в РЖ и БД ВИНТИ

*Хачко О.А., Глобачева Э.Я.
(ВИНИТИ РАН)*

Правильное (официальное) представление имени лица, несущего интеллектуальную или иную ответственность за документ, особенно важно в случае представления имени лица, в котором возможны разночтения из-за языковой специфики и традиций в представлении фамилий. Под именем лица подразумевается фамилия, инициалы или личное имя (имена).

Существует большая проблема при индексировании имен и фамилий авторов испано- и португалоязычных стран. Зачастую последовательность из нескольких имен и фамилий является нерасшифровываемой для «носителей» соответствующих языков, что влечет за собой большие сложности при индексировании имени и фамилии авторов с целью использования его в реферативных изданиях, базах данных, библиографических авторских указателях и ссылках, а также при составлении поисковых запросов.

Авторы из испано- и португалоговорящих стран публикуют свои работы не только в собственных изданиях и на собственных языках. Они появляются также на английском языке в англоязычных журналах и базах данных.

Например, есть данные об индексировании в ISI латиноамериканской литературы — их количество удвоилось с 1981 по 2000 гг., но в настоящее время эти цифры значительно возросли. На издателей (и генераторов международных баз данных) ложится ответственность за то, чтобы имена авторов таких статей были представлены и использованы в дальнейшем правильно при цитировании публикаций, создании библиографических указателей, при поиске статей данных авторов.

Понимание и правильное написание имен и фамилий для «неносителей» этих языков представляет очень большую проблему. Испанский и португальский языки используют сложные модели формирования имени и фамилии, отличные от английского языка. Помимо этого, правила испанского языка отличаются от правил португальского, и, более того, испанские имена и фамилии для индексирования более сложны, чем португальские.

Имя автора испанского или португальского происхождения — это блок, состоящий из нескольких имен и нескольких фамилий.

Фамилии в испанском состоят, как правило, из двух частей: первая часть фамилии отца и первая часть фамилии матери. Почти без исключения такие составные фамилии выстраиваются в алфавите по фамилии отца. Когда женщина выходит замуж, она оставляет только фамилию отца. Ее фамилия имеет такую структуру: фамилия мужа (например Esquivel) + предлог de+ фамилия отца (Sanchez), в результате получается Maria Esquivel de Sanchez. Их дети будут иметь фамилию Sanchez Esquivel (фамилия отца плюс фамилия матери). Существуют некоторые варианты написания сложных фамилий в испанском языке. Например, de в вышеупомянутом случае может опускаться. Остается просто Maria Esquivel Sanchez. Также вместо предлога de может использоваться союз y (=и), то есть напишут либо Juan Sanchez Mendoza, либо Juan Sanchez y Mendoza. Используется также часто и дефис между двумя частями фамилий — Juan Sanchez-Mendoza, что значительно облегчает вычленение из имени «блока фамилии». Иногда для обозначения фамилии матери используются инициалы, это будет выглядеть как Juan Sanchez-M. (Juan Sanchez M).

В португальском языке фамилии отца и матери используются в другом порядке: первой ставится фамилия матери, второй — фамилия отца. Женщина, выходя замуж, имеет также двойную фамилию: первая часть — фамилия её отца, вторая часть — фамилия мужа. При индексировании португальской фамилии берется последняя часть фамилии, которая считается основной, как в английском языке. В длинной последовательности имен и фамилий португалоговорящего автора в качестве фамилии берут последнюю часть этого комплекса, напри-

мер: Lucene de Oliveira Ribeiro, Luciano Vilela Pavia, Antonio Natal Goncalves. Достаточно часто и в испанских, и в португальских фамилиях встречаются добавки в виде слова «сын» — Filho, Hijo (как Junior=младший), которые являются также частью фамилии. Незнание языка и трудности конструкций приводят к ошибкам. Помимо длинной последовательности фамилий у одного автора иногда приводится несколько имен.

Затруднения возникают с самого начала, когда мы открываем испанские журналы. Человеку, не знающему испанский вообще, невозможно разобраться в том, где заканчивается имя, состоящее из нескольких имен, а где начинается фамилия, состоящая больше, чем из двух частей, и какую из этих частей правильно считать фамилией автора.

Достаточно часто издание не препарирует имя-фамилию, чтобы привести их к какому-нибудь одному виду, а предлагает их в варианте, указанном самим автором.

Иногда издание придерживается какого-нибудь стиля в представлении блока имя-фамилия, указывая, например, полностью все имена и фамилии авторов публикации (то есть то, что предоставили сами авторы), как например в статье *Characterizacion climatica de la microcuenca del Rio Monaicito, subcuenca del Rio Motatan-Carache* приведены полностью все имена и фамилии авторов: Neida Pineda Sanchez, Maria Eugenia Aular Villegas, Milton Azuaje Valera, Jose Pimentel Mendoza y Edgar Jaimes Cardenas (журнал *Revista Mexicana de Ciencias Agricolas*, Vol. 2, Num. 5, 2011).

Яркий пример отсутствия в издании стиля в представлении блока имя-фамилия можно видеть на примере журнала *Lilloa* (Аргентина) (примеры даны по одному лишь выпуску — N 1-2, т. 48, 2009 год:

1 пример: Andrada A.R.; M.E. Lozzia; M.E. Cristobal (то есть у первого автора сначала идет фамилия, а затем инициалы (и имени, и фамилии), у последующих — в обратном порядке — сначала инициалы, потом фамилия).

2 пример: Cristobal, Maria E., Maria E. Lozzia; Valeria de los Angeles Paez (у первого автора фамилия, затем

González de Mejía, Elvira

Personal

Name: González de Mejía Elvira

Other formats: González de Mejía, Elvira; González de Mejía, Elvira; González de Mejía, Elvira; González de Mejía, Elvira; González de Mejía, Elvira; González de Mejía, Elvira

Author ID: 5566243120

Affiliation: University of Illinois at Urbana Champaign, Department of Food Science and Human Nutrition, Urbana, United States

Research

Documents: 84

References: 1724

Citations: 1003 total citations by 788 documents

H index: 17

Co-authors: 104

Web search: 1589

Subject area: Agricultural and Biological Sciences, Medicine, Chemistry, Other

Documents

The author has published 84 documents in Scopus (Showing the 2 most recent)

Valeria Salcedo, A.J., Barbra Pacheco, A., Lara González, S., Barbra Salcedo, J.L., Cruz Cruz, A., González de Mejía, E., Barba de la Cruz, A.C. ...
In vitro inhibition of dipeptidyl peptidase IV by peptides derived from the hydrolysis of amaranth (*Amaranthus hypochondriacus* L.) protein
2012/food Chemistry

Valeria A.L.S. de Sá, V.P., González de Mejía, E., Chang, Y.K. ...
Antioxidant and antimutagenic properties of germinated and hydrolyzed Brazilian soybean flours (2019/food Chemistry)

Cited by since 1996

The author has been cited by 788 documents in Scopus (Showing the 2 most recent)

Neppanman, K., Tale, D.-J. ...
Effect of ascorbic acid on the diacylglycerol in animal

имя и инициал (часть фамилии), у второго — имя, инициал (часть фамилии), фамилия, *причем явно в первом и втором примерах это один и тот же человек*; у третьего автора имя и фамилия расписаны полностью; в другой статье этот же автор называет себя Valeria de los A. Paez).

Сами авторы абсолютно не озабочены тем, чтобы их имя и фамилия были представлены в источниках, где они публикуются, так, чтобы они были узнаваемы, и чтобы читатель, не знающий испанского языка (статьи написаны по-английски), не занимался разгадкой того, один и тот же ли это человек.

Достаточно наглядно представлено разнообразие вариантов написания, например, имени автора испанского происхождения в разных источниках, проиндексированных в БД Scopus (ниже для примера приводится скриншот страницы, описывающей профиль этого автора).

Далее приводится пример профиля автора португальского происхождения (Бразилия), где в качестве одного из вариантов фамилий в проиндексированных статьях ошибочно используется Filho (сын), что является естественным образом лишь добавкой к фамилии (скриншот страницы из БД Scopus).

Maciel Filho, Rubens Maciel

Personal

| | | |
|---------------|--|--|
| Name | Maciel Filho, Rubens Maciel | |
| Other formats | Filho, R. M. Filho, Rubens Maciel Filho, R. Filho, Rubens M. Maciel-Filho, Rubens Maciel Filho, Rubens Maciel-Filho, Rubens Maciel-Filho, Ruben | Filho Maciel Filho, R. Filho, R. Maciel Maciel Filho, Rubens Maciel Filho, R. Maciel-Filho, Rubens Maciel Filho, Rubens Maciel Filho, R. Maciel |
| Author ID | 7003732915 | |
| Affiliation | State University of Campinas, Faculdade de Engenharia Químico3011, Campinas, Brazil | |

Research

Documents: 357 [View Author Evaluator](#) | [Add to my list](#) | [Set alert](#) | [Set feed](#)

References: 3461

Citations: 1572 total citations by 1170 documents [View citation overview](#) | [Set alert](#)

h Index: 18 [View h-Graph](#) The *h* Index considers Scopus articles published after 1995.

Co-authors: 150 (maximum 150 co-authors can be displayed)

Web search: 4201

Subject area: Chemical Engineering, Biochemistry, Genetics and Molecular Biology, Computer Science, More

[Find potential author matches](#)

This author has published 357 documents in Scopus: (Showing the 2 most recent)

Dias, M. O. S., Junqueira, T. L., Cavallet, O., Pavanello, L. G., Cunha, M. P., Issac, C. D., Maciel-Filho, R., Barros, A. Biorefineries for the production of first and second generation ethanol and electricity from sugarcane (2013) *Sapere Energy*

Dias, M. O. S., Junqueira, T. L., Rosset, C. E. V., Maciel-Filho, R., Barros, A. Evaluation of process configurations for second generation integrated with first generation bioethanol production from sugarcane (2013) *Fuel Processing Technology*

[View details of all 357 documents by this author](#)

Inform me when this author publishes new documents in Scopus: [Set alert](#) | [Set feed](#)

Cited by since 1996

This author has been cited by 1170 documents in Scopus: (Showing the 2 most recent)

Wang, Y., Zhang, M., Mujumdar, A. S., Itohbe, K. J., Rotund, Azam, S. H. Study of Drying Uniformity in Pulsed Spotted Microwave Vacuum Drying of Stem Lettuce Slices with Regard to Product Quality (2013) *Drying Technology*

Dias, M. O. S., Junqueira, T. L., Cavallet, O., Pavanello, L. G., Cunha, M. P., Issac, C. D., Maciel-Filho, R., Barros, A. Biorefineries for the production of first and second generation ethanol and electricity from sugarcane (2013) *Sapere Energy*

Вопросы поиска документов с авторами испанского и португальского происхождения, цитирования их, составления авторских указателей, представляют отдельную проблему, при решении которой необходимо участие носителя языка. Латиноамериканские полнотекстовые базы данных, такие как Scielo (Бразилия), а также другие, использующие ту же модель организации информации, предлагают своим пользователям готовое решение, что, независимо от того, как в самом издании представлен блок имя-фамилия, облегчает читателю формирование библиографического описания статьи в отношении представления авторов и использования их в библиографических ссылках. Предлагаются, как правило, несколько библиографических форматов.

Например, для статьи Valor pronóstico del intervalo QT corregido y su correlación con la troponina T cardíaca en el síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST авторов Susana C. Llois, Francisco L. Gadaleta, Víctor A. Sinisi, Pablo Avanzas, Juan C. Kaski (Rev. argent. cardiol. — vol.80 — no.6 — nov./dic. 2012) предлагается несколько форматов цитирования:

▪ **Formato Documento Electrónico (ISO)**

LLOIS, Susana C et al. Valor pronóstico del intervalo QT corregido y su correlación con la troponina T cardíaca en el síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST. *Rev. argent. cardiol.* [online]. 2012, vol. 80, n. 6 [citado 2013-05-15], pp. 439-445 . Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1850-37482012000600005&lng=es&nrm=iso>. ISSN 1850-3748.

▪ **Formato Documento Electrónico (ABNT)**

LLOIS, Susana C et al . Valor pronóstico del intervalo QT corregido y su correlación con la troponina T cardíaca en el síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST. **Rev. argent. cardiol.**, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, v. 80, n. 6, dic. 2012 . Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1850-37482012000600005&lng=es&nrm=iso>. accedido en 15 mayo 2013.

▪ **Formato Documento Electrónico (Vancouver)**

Llois Susana C, Gadaleta Francisco L, Sinisi Víctor A, Avanzas Pablo, Kaski Juan C. Valor pronóstico del intervalo QT corregido y su correlación con la troponina T cardíaca en el síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST. *Rev. argent. cardiol.* [revista en la Internet]. 2012 Dic [citado 2013 Mayo 15] ; 80(6): 439-445. Disponible en: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1850-37482012000600005&lng=es.

ВИНИТИ, как любой информационный орган, при библиографической обработке потока сталкивается с аналогичными проблемами. В библиографическом описании документа, сопровождающего реферат в РЖ и БД

ВИНИТИ, основное внимание уделяется правильному представлению фамилии лица, которая всегда приводится на языке оригинала на первом месте перед инициалами или личными именами. При наличии нескольких авторов указываются фамилии всех авторов, принимавших участие в создании документа. Описания составляются на основании Гост 7.1-2003. Рассматриваются простые, составные фамилии, фамилии с приставками, предложениями, артиклями.

Простые фамилии — это фамилии, состоящие из одного слова: Lopez, Dias.

Составные фамилии состоят из двух и более слов, соединенных между собой дефисами, частицами или без них: Escamilla-Rivera Celia (дефис), Garcia De Torres A (предлог De), Bezerra de Mello R. (предлог de). Если в фамилии есть предлоги (de, da), сочлененные предлоги (предлоги объединенные с артиклем del), они приводятся перед фамилией: Da Silva G., De Pra M.C., Dos Santos H.F., Del Val M., Del Valle-Zermeno R. Такие фамилии приводят полностью в последовательности: фамилия + имя — Gomez de la Cerna Ramon.

Приставки, артикли, предлоги с артиклями, частицы в имени (фамилии) авторов сохраняются. Артикли могут приводиться как с прописной буквы, так и со строчной (Dos Santos, dos Santos). Слова Santa, San, Santo, Santos (различные производные слова СВЯТОЙ) всегда сохраняют перед фамилией лица, независимо от способа соединения с ней: Dos Santos Ferreire David, Santos Rodriguez F.J, San Cristoval E., Sant'Anna M.M..

Идентифицирующий признак «сын» — Filho приводится вместе с фамилией, входя в ее состав: Martinez Filho Jose. Особенно сложными являются фамилии с предлогами, где предлоги могут входить и в имена авторов (так же, как и в фамилии).

Литература

1. Гост 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.
2. Российские правила каталогизации. — М., 2004.
3. Indexing the Names of Authors from Spanish- and Portuguese-Speaking Countries. — Science Editor, Vol. 26, No. 4.